

# شکار دوستان دروغین | محیط یادگیری KIDS4ALL

[learn.kids4all.eu/fa/tg1/know-what/hunting-false-friends](https://learn.kids4all.eu/fa/tg1/know-what/hunting-false-friends)

31. Mai 2023

## Primary tabs

### شکار دوستان دروغین

آیا تا به حال به ذهن‌تان خطور کرده است که کلمه‌ای را به زبان دیگری شنیده باشید که قبلاً آن را نمی‌دانستید، اما به دلیل این‌که شبیه به کلمات در زبان(های) شما است، فکر می‌کردید که می‌فهمید ... اما در واقع نمی‌دانستید؟

به این کلمات فریبکار «دوستان دروغین» می‌گویند، بیایید آنها را شکار کنیم!

«زبان اصلی من ایتالیایی است. من با صنف خود به اسپانیا رفتم. آنجا قرار شد صبحانه سفارش بدهیم و به گارسون بگوییم دوست داریم چی بخوریم. من نان (pane) با (con) مسکه (burro) و (e) مربا (marmellata) می‌خواستم. بنابراین، سعی کردم ایتالیایی را به اسپانیایی تبدیل کنم و گفتم: «Pan con burro y marmelada, por favor!» گارسون با تعجب به من نگاه کرد...»





کلماتی در زبان‌های مختلف وجود دارند که مشابه یکدیگر هستند یا بسیار مشابه به هم هستند، مانند «پیتزا»، رنگ «آبی» یا «اینترنت» و بیشتر معنی آنها یکی است... البته نه همیشه، و این می‌تواند مشکل ساز باشد! یا بهتر از آن، یک چالش!

### در اینجا یک مثال:

در ایتالیایی، زمانی که از شما خواسته می‌شود یک «conchetto» را توسعه دهید، از شما خواسته می‌شود که مفکوره‌های ابتدایی را در مورد یک موضوع ایجاد کنید. در حالی که در آلمانی، وقتی از شما خواسته می‌شود که یک «Konzept» توسعه دهید، از شما خواسته می‌شود که خیلی بیشتر از مفکوره‌های ابتدایی بنویسید! «Konzept» متنی چند صفحه‌ای با شرح اهداف، استراتژی‌ها، ضرب‌الاجل‌ها و غیره است.

تصور کنید که به تازگی از ایتالیا به آلمان نقل مکان کرده‌اید و معلم از شما می‌خواهد که یک «Konzept» را در مورد موضوعی توضیح دهید و شما با چند مفکوره ابتدایی برمی‌گردید!

یا این‌که به تازگی از آلمان به ایتالیا نقل مکان کرده‌اید و از شما یک «conchetto» درخواست می‌شود. به جای این‌که فقط مفکوره‌های ابتدایی را با معلم خود شریک سازید، یک پروژه کاملاً مشروح ارائه می‌کنید که در آن تلاش زیادی به خرج داده‌اید بدون این‌که به معلم خود فرصتی برای بازخورد دادن به خود بدهید.

**در مورد سؤال زیر با رفیق خود تبادل نظر کنید، سناریوی اول و سپس سناریوی دوم را در نظر بگیرید:**

معلم در آلمان/ایتالیا چگونه می‌تواند این وظیفه غیرمنتظره را تفسیر کرده و آن را احساس کند؟

به نظر شما چرا زبان‌های مختلف دارای شباهت‌هایی هستند؟ (کلمات، عبارات، ساختارهای گرامری مشابه... حتی گاهی یکسان!)

با رفیق خود تبادل نظر کن.

وقتی کارتان ختم شد...

چگونه توضیح می‌دهید که گاهی اوقات کلمات یکسان یا بسیار مشابه (مانند «conchetto» - «Konzept») معانی متفاوتی دارند؟



## در آلمان نام یک کریم دندان معروف «Putzi» است.

حتی اگر هیچ‌یکی از این زبان‌ها را نمی‌دانید، سعی کنید حدس بزنید: چرا نام خوبی برای بازار آلمان است اما برای ایتالیایی نام خوبی نیست؟

وقتی دلایل احتمالی را ایجاد کردید، اینجا را بخوانید:

در آلمانی «Putzen» به معنای «پاک‌کردن» است و شما می‌گویید «Zähne putzen». دندان‌هایت را پاک کن، برای گفتن «دندان‌های خود را بشوید».

در ایتالیایی «puzzi» (که صدایی شبیه به «Putzi»، کریم دندان دارد) به معنای «بوی بد می‌ت» است!



در میان زبان‌هایی که می‌دانید دوستان دروغین را باهم پیدا کنید. اگر هیچ کدام به ذهن شما نمی‌رسد، می‌توانید از همسالان یا افراد دیگری که می‌شناسید، بپرسید یا آنها را در اینترنت جست‌وجو کنید.

بعد از خندیدن، چون واقعاً خیلی خنده‌دار هستند، تعدادی را انتخاب کرده و طرحی اختراع کنید که در آن از یک یا چند دوست دروغین استفاده شده باشد.

چگونه می‌توانید آن را عملی کنید؟ یک فارمت را انتخاب کنید: داستان کمیک، فایل صوتی، انیمیشن ویدیویی، نمایش تئاتر... و فقط این کار را انجام دهید!

- آیا شخصیت‌های شما درک کردند که آنها با یکدیگر سوءتفاهم داشتند؟
- حداقل یک نکته را بنویسید: چگونه مردم می‌توانند درک کنند که نسبت به یکدیگر سوءتفاهم دارند؟
- آیا آنها سوءتفاهم‌های خود را حل کردند یا چگونه می‌توانستند این کار را انجام دهند؟
- حداقل یک استراتژی را بنویسید: مردم چگونه می‌توانند سوءتفاهم را روشن سازند؟

یک پوست کارت با مفکوره‌های خود ایجاد کنید، یا اگر ترجیح می‌دهید: با دوستان دروغین مورد علاقه خود!

اگر می‌خواهی محتوای شما در گالری KIDS4ALLL باشد، لطفاً از مری خود بخواه آن را در قسمت work.it آپلود کند.  
اطلاعات بیشتر



چیزی که ما می‌گوییم گاهی با آنچه که طرف مقابل می‌فهمد متفاوت است، صرف نظر از زبان یا زبان‌های درگیر  
چطور آگاهی از سوءتفاهم‌های پنهان می‌تواند برای زندگی روزمره شما مفید باشد؟  
مفکوره‌های خود را با رفقای خود در میان بگذارید.

!Download the free KIDS4ALLL app and your wish comes true



کارت پستال را به اشتراک بگذار

.Files must be less than **2 MB**  
.Allowed file types: **gif jpg jpeg png**

کارت پستال‌های ایجاد شده توسط سایر تیم‌های دوستان را مرور کن

Dalaa -Furkan